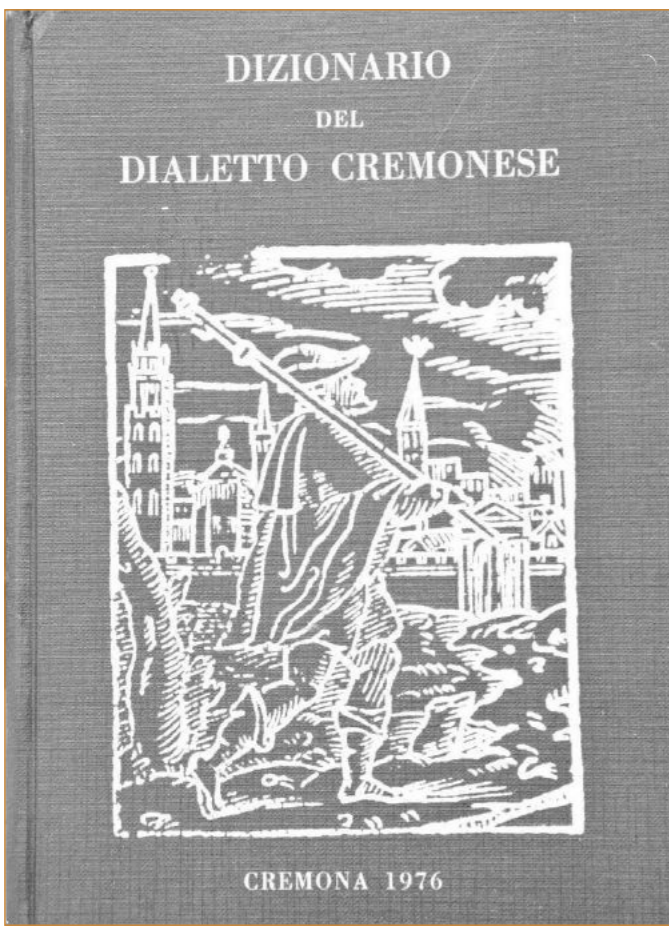


El cantoon del dialet

Pagina a cura di Mariagrazia Teschi



IL 17 GENNAIO GIORNATA NAZIONALE Dialetti in festa

Dersèt de genàar l'è miia nùma la fèsta de saan l'Antòni. Fè anca le fèsta di tòti i dialet d'Itaalia. Poodi lasaa pasaa 'l de? Cèrto che no, e aliu- ra..... Sono tanti i poeti cremonesi che inneggiano alla propria parlata. Oggi vi propongo il punto di vista di un poeta che ha amato Cremona pur essendo napoletano. Della città che è diventata sua, ha saputo vedere tutte le sue belle cose, anche quelle più piccole ed ha saputo assaporare le sfumature della sua lingua al punto da scrivere diverse poesie per ringraziare la città dell'ospitalità. Parlo di Giuseppe Giordano con la napoletanità e la cremonesità della patina. Ecco il suo 'El dialet'.

«Ragàs, me te scùllti a parlàa, tèt te sèet bràvo, tèt te parlet 'l inglese e àanca 'l francèes ma adès me te dìzi el me pensèer: quànt te sèet in cà o te sèet cu' i amìs pròoa a parlàa quàl vòolta àanca el dialet. El dialet 'l è bèl, 'l è musicàal, in de 'l còor d' 'l nòster paader. E quànt te sèet cun la regasa, chela de 'l còor, tèt te vòot mèter? Quànt 'l è piüsè bèl À dighe miia "io t'amo ai lov iù" Ma à dighe piàan pianèen Tàa me 'n suspiir, tèt te sèet el me amòor, te vòt pràan bèen.»



Tina Ardigò, garbata signora nata nel.... racconta la storia di un paio di tröcui di tela nera

W la Befàana Fasiista La t' à mis i pée a tée!

Le date importanti dell'anno ci portano alla mente fatti ormai passati e 'trappassati'. Quando eravamo bambini li vivevamo e basta, o quasi, ma da grandi li sommiamo ai ricordi. Io non ho vissuto i tempi di Tina Ardigò, garbata signora nata nel.... non si dice l'età di una signora, ma ricordo il suo vibrante racconto di un suo importante giorno dell'Epifania: La Befàana fasiista.

gnàanca pò zò. Se vèt che 'l Signiur però 'n bèl dèe 'l se mis na mään a 'l còor, perchè en po' de de prima de l'Epifania n'è rivàat a cà en buletoon per endaa a 'l rion a ritirà 'n pàch; a me määa el ghe pariva gnàan vèera e per la cuntènèsa se s'è fin mis a cridàa. El s'è s de genàar, quànt il suo vibrante racconto di un suo importante giorno dell'Epifania: La Befàana fasiista.

um verit e gh'òm truat en bèl pàar de tröcui, me ricòordi che 'l èera nèegher de tèla cun li stringhi rüsi, me pàar de vèdi amò. Me määa inerdulènta: Ma vàarda pütèla, che gràsia de 'l Signiur, adès te sèet neta e scarpàada! El dè dopu, per faa parü che 'l èera de stigher, la gh' à pensàat bèn de fughentia l' à bache- tina de 'l fòoch e de faaghe tüt intüurno en sò 'l ègn d' i pantiin; i fiiva na figürina, cüma me stimàavi!

sàanti, fina 'l prèet el gh' à duiit lasaa lè de predicàa, de tànt che gh' à rebumbat! Che vergüna, töt i me vardàaa e i ridüta cu 'l còor che me s'ciupàava, me sün misa a crtdaa e me fujràavi de sprufundaa. Ricòordi che a cunsulàame gh'èera vegnit la càara suor Ersilia, quànt sün endàta a cà, amò cun na gran pasion, me määa a vedime cuzè disperàada, càt la s'è spaventiàada: Sa gh'è sücès amò, càara Madòna? Mè, fin cu 'l sangiù, gh'ò cüntàat töt. Lèe la m' à brastat sò strèta e...: Cara la me pütèla, l' à ch' i rida, ringräsia pütèla el Signiur e la Befàana Fasiista, che l' à mis i pée a tée! E cuzè, in de ch' bràs de bèen, me sünit calmàada.

Süil è 'n de 'l invèrno de 'l '42, in de 'l bèl mès de la guèra, a cà gh'èera apèna diti, vèc e pütèl. In cà mia, de in sèes, suuntum restàt mè pütèla, me määa e 'l güt. I me tri fradè e me pupà j' è stàt ciantat a scèer la Pàatria, cuzè i diziiva aliuura. Dòncea, pudìt immaginàave che bundàansia, tiràa l'arèla cu 'l süssidi che ne pasàava el goèrno. Se vèstium cu i scàrt che ne dàava la sùra 'ndüa 'ndüa a servisi me määa, dopu viighe bèle lauràat in d' i càamp. De scàarpi mè ghe n'üvi 'n pàar, dunàadi àanca chèl, luunght diu chit de pò e, per miä perüt, me määa la j' iiva imbutitüdi in piünta cun de la cavedèla; ma che fèet e che fim, süvi in tèra, perchè sügüitavi a sgarbisàa, càt prima de mè rivàava sèen li scàarpi.

Finiit la cerimonia, süuntum curit a cà 'me 'l vèent, curiütü de vèder cüza gh'èera èèent, cun mään nervuuz finalmèent 'l



La befana del vigile, anno 1957. L'iniziativa, nata alla fine della guerra, aveva uno scopo benefico. La foto è stata scattata in corso Stradivari (oggi Cavour) davanti alla galleria

Bòon àn! Vùuza al vèent le campàane del Dòm

La strofa di una canzone di Luciano Dacquati per farvi gli auguri

R leccoci davanti ad un nuovo anno. Gli auguri sono di rito, ma vorrei che insieme facessimo un augurio speciale alla nostra pagina con un verso di una canzone scritta da Luciano Dacquati:

«Bòon àn, bòon àn, bòon àn, Vùuza al vèent le campàane del Dòm.»

Visti così, sul calendario, sembra che i giorni siano 'sgranati' l'uno dall'altro. Come se il 'caso' li avesse messi insieme così, per capriccio. Ma leggendo un po' di libri, tanti per 'ndàghe dentèr a l'argumènt, si vede quanti giorni siano legati l'uno all'altro da un 'filorosso'. Partiamo, ad esempio, dall'Epifania, che ci siamo appena lasciati alle spalle. Epifania (Epiphania) significa 'apparizione', ovvero quando Gesù si è reso visibile, cioè pubblico.



Un cestino pieno di pane. Il 18 gennaio si festeggia in tutta Italia la giornata del pane

Spesso le festività, soprattutto religiose, si mescolano con la rivelazione della luce perché noi umani abbiamo, e avevamo, bisogno di vedere per credere. E la luce, così come la religiosità, ci era difficile nei secoli scorsi, da spiegare. L'acqua sapeva così era, la toccavamo; così la terra... l'aria la respiravamo, ma la luce non ce la spiegavamo..... doveva essere qualcosa di magico, simile alla religiosità che sentivamo nel cuore. Ecco a questo punto le aggregazioni intorno al falò nella campagna per celebrare i momenti speciali. Ricordo che da bambina, nell'era mantovano, quel giorno era un gran richiamare i parenti che la vita aveva allontanato per partecipare all'accensione del falò dell'Epifania. Dopo

cena, gli uomini accendevano le cataste che avevano preparate e le donne erano indaffarate a tenersi vicini i bambini che avrebbero voluto avvicinarsi al fuoco. Il falò era preparato in una posizione tale da poter essere visto da lontano e anche dalle altre cascinie. E a questo punto ciascuno poteva riconoscere le presenze nel circondario. «Vàarda, chèl là l'è de l...» e citavano il cognome di una famiglia; «e chèel là l'è del...». Così un co-

gnome dopo l'altro, si ricominciava un insieme di persone che celebravano un rito antico di cui non conoscevano neppure i perché più profondi. Ma è anche questo il bello del fatto: fare con il cuore, quasi per obbedire ad un 'gran fatto' universale. E' interessante notare come le varie festività invernali ricorrono alla luce, ai fuochi, quasi fosse un bisogno fisico cercare il calore, in senso fisico e non. Le festività estive, per contro, non cerca-

no luce, ma sono volte a ringraziare per le abbondanze che ci regala la terra. Dopo la Befana: il proverbio recita: L'Epifania tòte le fèeste le pòorta via. E questo pesa come una condanna! Ma... dopo l'Epifania arrivò il carnevale, con tutte le sue trasgressioni anche un po' licenziose. E' vero, le feste ci hanno dato il permesso di esagerare un po' con le libagioni, ma... non potevamo trasgredire alle tradizioni! 'Per la masnòna' avrebbe detto il buon Melchiorre Bellini che, è risaputo era un gran mangia-preti'. E dolci, scherzi e balli fanno il Carnevale. Ed è parlando di Bellini e balli che propongo una sua poesia; l'ultima sua poesia datata. Questa sua furlana (ballo molto allegro che ci viene, pare da Friuli e dai paesi sloveni, da prima del XV secolo) è del 18 febbraio 1914, pensèe, cent e jòon àn ja. Tanto per rendere questo ballo più vicino a noi dirò che ancora ne parlava la mia nonna, nata nel 1888, alle sue figlie ormai grandi. Tanto per far capire che, oggi mi vedete seria madre di una fami-

El sii perché nuàalter cremunées se cuntèentum de pòoch? Ne piàas èl pàan!

D esdòt de genàar, la saràa la giurnàada del pàan. Quelcibo tanto buono nato quando ancora abitavamo nelle caverne: pare che una donna, stanca di gironzolare alla ricerca di quelle spighe che producevano quei semini tanto buoni macinati e mescolati ad acqua, scaldati poi sulle pietre calde (finissima, qualcosa di simile alle nostre piadine), abbia avuto l'idea di piantare quei semini vicino alla grolta in cui abitava con la famiglia; ecco, diciamo che così è nata l'agricoltura... Da allora, dalla preistoria, quanti progressi sono stati fatti.... nelle cucine di tutto il mondo! Il pane è sacro. Gesù Cristo ha detto 'Questo è il mio corpo' presentando un pane spezza-



Il 2 gennaio si è svolta la giornata mondiale della Terra. Nelle foto un panorama di Cremona e uno spaggiante di Po (foto Fazio 1930)

Chèl là l'è de la me tèra!

Il 2 gennaio è stata la giornata mondiale della Terra, intesa sia come globo che 'l rigula e l'inciuichis tra le stèle, sia come terra da sbricciolare tra le dita chèla de 'l oort o di üs. O intesa come luogo di nascita. Quel posto che si incastra nel nostro dna e nel nostro cuore e che non si riuscirà mai a sciogliere neppure se si va in fondo al mare o se ci si svul-tùla 'n de la nées. Basta sentire di sfuggita una parola pronunciata in un certo modo per farci irrasalire.... chèl là l'è de la me tèra! Ognuno di noi avrebbe una poesia per raccontare le robe che le sgramùla de dentèr. Mario Ghidutti, il poeta ferroviere, nel 1980 ce l'ha spiegato così:

La me tèra

«De 'l Pòo sèenti s'ciatàa La picula ónda Che va a perdiise Süura la sabüuza spòonda. Cün le mään carèsi l'òombra del Turàs, quànt el siul el cumiincia a pèerder in sò 'l bàs. De la campagna respiüri l'aaia e sèenti 'l udiur. de la tèra, dia, fòonda s'è fàt la radis, gh'ò vita e cultür. Vèzen al Rundaniin so nàat, fra la Baracüna e la ferovia, in mès la fümàana, a cavàl la cità e la periferia. Chi bàt el me còor Che dàt prüfònt el se sèent cremunées E sèensa vergòna el diis D'èser ligia cun amòor al sò paees! Paees miä de pòoch, che gh'aa vist nàser Stradivàart cun j' Amàat, el Guarnèert, e Càampi, el Tròt cùt Sfondat, tànt per lümìnàane quaidòon, sèensa ris'ciàa de stufiaa né popol né cümòon. Chi gh'è nasüit e vifj la me gèent, chèesta, l'è la me tèra, la me cità, e süunt püsèe che cuntèent.»

El sii perché nuàalter cremunées, se cuntèentum de pòoch?

Per compi l'opra vègnègh la mattina Da 'na costa jaghe fóora la dounnetta; Del Paradis po' cazzi in de 'na piana. Lour all'ombra del poumni seu l'erbetta, El ball a jà inventat de la furlana. El sii perché nuàalter cremunées, gèent a la büna e cun el còor in mään, se cuntèentum de pòoch? Ne piàas èl pàan! Nustràan, de paasta düura o piür de sées, cundit, malcòt, bèn còt, mòl o crucàant a seònda gènt, l'è 'n gran piàzeer mangiàat quànt se g'aa faam, àan chél de jèer, se 'l cunvènt èl n'aa pàsa pò de tàant. Nuàalter cùt grisiint e cun l'crech, quàntum miä tröp, l'è mèl èl pàan bescòt, che puctum in de 'l vèen se l'è tröp sèch. E se l'è càat, bèl frèsch e àanca bèn còt, ch'è cudeghin che tàca töt i diti, che càdèca puur el mònt; ne faa negòt!

quànt el siul el cumiincia a pèerder in sò 'l bàs. De la campagna respiüri l'aaia e sèenti 'l udiur. de la tèra, dia, fòonda s'è fàt la radis, gh'ò vita e cultür. Vèzen al Rundaniin so nàat, fra la Baracüna e la ferovia, in mès la fümàana, a cavàl la cità e la periferia. Chi bàt el me còor Che dàt prüfònt el se sèent cremunées E sèensa vergòna el diis D'èser ligia cun amòor al sò paees! Paees miä de pòoch, che gh'aa vist nàser Stradivàart cun j' Amàat, el Guarnèert, e Càampi, el Tròt cùt Sfondat, tànt per lümìnàane quaidòon, sèensa ris'ciàa de stufiaa né popol né cümòon. Chi gh'è nasüit e vifj la me gèent, chèesta, l'è la me tèra, la me cità, e süunt püsèe che cuntèent.»

Isola Dovarese. Per tanti anni ha tagliato e cucito gli splendidi abiti dei figuranti Addio alla sarta del Palio Maria, gh'è la tònega de 'n angeliin de giüstaa

Vurarès 'n vestitùt cuma chéesta. E le mettevano davanti la riproduzione di un affresco Trecentesco per spiegare nei dettagli quella loro richiesta di un abito da indossare al Palio. Sa, ciàpum le spòle e bràs col gumbèl piegàat, intendendo 'prendiamo le misure'. Certo non lo diceva in questo dialetto, ma in puro isolano, che è un misto tra il cremonese, il parmense e un po' di bresciano; un miscuglio niente male! Questa era 'la Maria', come tutti la chiamavano, con l'articolo davanti. Forse un po' ròstèga, ma sincera e diretta. Questa era la Maria; un pezzo di storia di Isola Dovarese, la sarta ufficiale del Palio. Poi il lavoro era diventato davvero troppo impegnativo, e allora... me gh'insègn e liür i se la fàsal. Vedova di Guglielmo Agosti, l'ex sindaco di Isola che nel 1967 'trasformò' il matrimo-



Una danza di dame durante il Palio. A Destra Maria Merighi

mettendo la sua arte e la sua esperienza a disposizione del Palio. Così ha tagliato e cucito centinaia di quegli splendidi abiti rinascimentali che ammiriamo durante la sfilata dei figuranti. Non si intimoriva certo di fronte a quelle prezio-

se stoffe, tagliava e cuciva sicuramente. E... cosa strana: non ha mai visto il Palio da spettatrice perché era troppo impegnata a rifinire i vestiti nella sua casa diventata ormai quartier generale del rione, porta Tenca, quello dalle bandierine gialle. C'è la tònega de 'n angeliin de giüstaa....